

BLIESBRUCK

REINHEIM



parc archéologique européen  
europäischer kulturpark



# POMPEI

DE POMPEI À BLIESBRUCK-REINHEIM,  
VIVRE EN EUROPE ROMAINE

VON POMPEI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM:  
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA

du 29 avril au 30 septembre 2007  
vom 29. April bis 30. September 2007

# POMPEI

DE POMPEI À BLIESBRUCK-REINHEIM,  
VIVRE EN EUROPE ROMAINE

VON POMPEI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM,  
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA



PARC ARCHEOLOGIQUE EUROPEEN DE BLIESBRUCK-REINHEIM

1 rue Robert Schuman F - 57200 Bliesbruck

Tel. : +33 (0)387 02 25 79 - Fax : +33 (0)387 02 24 80

www.archeo57.com - bliesbruck@cg57.fr

EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRUCK-REINHEIM

Robert-Schuman-Strasse 2 D-66453 Gersheim-Reinheim

Tel. : +49 (0)68 43-90 02 11 - Fax : +49 (0)68 43-90 02 25

www.europaeischer-kulturpark.de

info@europaeischer-kulturpark.de



RZ - Kommunikation



www.bliesbruck.fr.st

parc archéologique européen  
europäischer Kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM

#### UN PATRIMOINE SANS FRONTIÈRES

Dans la paisible vallée de la Blies, sur la frontière franco-allemande, entre Bliesbruck (France) et Reinheim (Allemagne), a été aménagé le Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim.

Ce parc est un modèle de coopération franco-allemande où tous les moyens sont mis en œuvre pour permettre aux visiteurs de vivre et partager les différentes étapes de la recherche, depuis la fouille jusqu'à la reconstitution minutieuse du passé.

Le Parc Archéologique Européen a pu voir le jour grâce aux efforts conjugués du Conseil Général de la Moselle - en collaboration avec le Ministère de la Culture - et du Kreis du Saarpfalz, en collaboration avec le Land de la Sarre et la commune de Gersheim.

#### ARCHAOLOGIE OHNE GRENZEN

Im idyllischen Tal der Blies, unmittelbar auf der deutsch-französischen Grenze, zwischen Bliesbruck (Frankreich) und Reinheim (Deutschland) ist ein archäologischer Park besonderer Art entstanden.

Der Europäische Kulturpark ist ein Paradebeispiel deutsch-französischer Zusammenarbeit. Auf unterschiedliche Art und Weise werden dem Besucher die einzelnen Schritte archäologischer Forschung - von der Ausgrabung bis hin zur musealen Präsentation - nähergebracht.

Der Europäische Kulturpark verdankt seine Realisierung einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen dem Generalrat des Département Moselle - in Kooperation mit dem französischen Kultusministerium - und dem Saarpfalz-Kreis mit Unterstützung der Landesregierung des Saarlandes und der Gemeinde Gersheim.



Grande exposition

Sonderausstellung

#### DE POMPEÏ À BLIESBRUCK : VIVRE EN EUROPE ROMAINE

du 29 avril au 30 septembre 2007

L'exposition allie la présentation de plus de 600 objets à celle des vestiges, sous la forme d'un parcours. Elle éclaire les découvertes d'une petite ville et d'une villa gallo-romaines du nord-est de la Gaule à la lumière des fouilles de Pompéï, véritable conservatoire de la civilisation romaine. Cette mise en perspective des deux sites souligne les racines culturelles communes des Européens.



#### VON POMPEJI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM: DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA

vom 29. April bis 30. September 2007

Die Ausstellung ist als interaktiver Rundgang durch den gesamten Europäischen Kulturpark konzipiert, wobei über 600 Ausstellungsstücke der prachtvollen Sammlung Pompejis Fundstücken aus dem Blietal gegenüber gestellt werden. Anhand dieser Ausstellung können die Besucher die archäologischen Funde einer kleinen gallisch-römischen Stadt im Nordosten Galliens im Lichte der bestens konservierten römischen Zivilisation Pompejis betrachten.

Le cœur de l'exposition est dans un bâtiment à l'architecture moderne mais parfaitement intégré au paysage d'étangs et de prairies. Suivez une invitation à un voyage dans le temps et l'espace. Vous examinez les destins de Pompéï et de Bliesbruck-Reinheim. Vous empruntez les routes de l'Empire et les rues des villes.

Das moderne und perfekt in der Landschaft des Bliessgau integrierte Ausstellungsgebäude bildet den Mittelpunkt der Sonderausstellung.

Von hier aus können Sie sich auf eine imaginäre Zeitreise begeben, die Ihnen die Schicksale von Pompeji und Bliesbruck-Reinheim im Vergleich nahe bringt.



# BLIESBRUCK

## REINHEIM



Vous découvrez les maisons et leurs multiples fonctions. Lieu de vie, de production et de vente pour les artisans-commerçants aux activités variées. Lieu de représentation pour les riches : fresques, mosaïques, mobilier, vaisselle indiquent leur niveau social et culturel. Lieu de prières adressées aux dieux du foyer. Vous ressentez l'ambiance chaleureuse des tavernes.



Sie können vieles entdecken: Das römische Haus mit seinen verschiedenen Wohnbereichen, Werkstätten und Verkaufsräumen. Prunkvolle Objekte wie Fresken, Mosaik, Möbel und Geschirr zeigen den sozialen und kulturellen Lebensstandart. Auch Kultstätten

sind zu sehen und abschließend kann man die gute Stimmung der Taverne auf sich wirken lassen.

Une première boucle en extérieur a pour thème « la ville ». Vous retrouvez le système urbanistique romain en traversant un quartier artisanal aux façades de maisons bien alignées, la place publique, cœur de la ville, avant de pénétrer dans les thermes, lieu d'hygiène, mais aussi de convivialité.

Der erste Rundgang außerhalb des Gebäudes umfasst das Thema „Die Stadt“ mit einer Einführung in römische Architektur: Straßenbau, Handwerkerviertel, Forum und Thermen, die zugleich Stätten für Körper- und Freundschaftspflege waren.



Les objets exposés soulignent l'importance qu'attachaient les Romains aux soins du corps, maquillage inclus, et à la parure, des vêtements aux bijoux.



Die Ausstellungsstücke zeigen welchen Wert Körperpflege, Bekleidung, Schminke und Schmuck bei den Römern hatten.

La deuxième boucle a pour thème « la villa ». Vous franchissez l'imposante tour-porche et traversez la vaste cour, bordée de 12 bâtiments. Vous contemplez la résidence aristocratique aux nombreuses pièces. Vous êtes frappé par la monumentalité de son architecture symétrique et devinez son luxe asseyant la position de tout notable.



Der zweite Rundgang hat die Villa als Schwerpunkt. Der Besucher geht durch das mächtige Torhaus, durch den Hof der von 12 Gebäuden umgeben ist. Die zahlreichen Räume, die symmetrische Architektur und der Luxus in der aristokratischen Villa weisen auf die gesellschaftliche Position des Hausherrn hin.



# BLIESBRUCK

## REINHEIM



Les fascinants casques de parade exposés dans la Maison Jean Schaub servaient dans certains combats aux cavaliers auxiliaires romains, souvent des Gaulois. Celui de Reinheim a pu appartenir au propriétaire de la villa. Il vous accueille sur son cheval à l'entrée !

Die faszinierenden Paradenmasken, die im Museum Jean Schaub ausgestellt sind, dienten bei manchen Kämpfen der römischen und keltischen Reiter. Die Maske von Reinheim gehörte vermutlich dem Hausherrn der Villa: sein Ebenbild empfängt die Besucher auf seinem Pferd.



Complétez la visite de l'exposition par celle de...  
**LA TOMBE DE LA « PRINCESSE DE REINHEIM »**  
Vous pénétrez à l'intérieur d'un des trois tumulus de la nécropole reconstituée et vous trouvez face à la chambre funéraire d'une Gauloise de haut rang (vers 375 av. J-C). Les bijoux dont elle est parée et le service à vin qui l'accompagne dans l'au-delà, comptent parmi les plus beaux du monde celtique.

Ergänzen Sie die Besichtigung des Parks mit dem  
**GRAB DER FÜRSTIN VON REINHEIM**

Beim Betreten der rekonstruierten Nekropole, die sich in einem der 3 Grabhügel befindet, entdecken Sie das Grab einer keltischen Fürstin (ca. 375 vor Chr.). Die Grabbeigaben, die sie in die Anderswelt begleiten sollen, gehören zu den schönsten der keltischen Hinterlassenschaften.



Pour mieux comprendre comment nos ancêtres ont vécu « en Europe romaine »...  
**DES ANIMATIONS** vous sont offertes  
**LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS, DE MAI À SEPTEMBRE.**  
D'habiles Romains et de dignes matrones vous initieront à la cuisine, à l'artisanat, aux jeux des enfants romains etc.  
Laissez-vous surprendre !

Certaines **MANIFESTATIONS TRADITIONNELLES** auront lieu à **REINHEIM**, selon ce calendrier :

Um den Besuchern die Lebensart unserer Vorfahren im "römischen Europa" noch besser nahe bringen zu können, wird **SONN- UND FEIERTAGE, VON MAI BIS SEPTEMBER**, ein reichhaltiges und spannendes **RAHMENPROGRAMM** geboten. Geschickte Römer und fleißige Römerinnen weihen Sie in die Kochkunst, ins Kunsthandwerk, in römische Spiele ein.  
Lassen Sie sich überraschen!

Die meisten der **ÜBLICHEN VERANSTALTUNGEN** finden in **REINHEIM** statt, nach dem **FOLGENDEN KALENDER**:



# BLIESBRUCK

# REINHEIM



## AVRIL

Lundi 9, à partir de 10 h

A LA RECHERCHE DES OEUFS DE PÂQUES  
... déposés par le Lièvre du Parc. Pour le plaisir des  
enfants, une tradition locale est respectée !

## MAI

Vendredi 11

OUVERTURE DE LA 14<sup>ème</sup> ÉDITION  
DU CYCLE CULTUREL

« Begegnungen auf der Grenze - Rencontres à la frontière  
- Spotkania na granicy » élaboré avec « Les Amis du Parc ».

Samedi 19

NUIT DES MUSÉES en Allemagne

Dimanche 20, 10 - 18 h

FÊTE DES ENFANTS... GALLO-ROMAINS

JOURNÉE DES MUSÉES en Allemagne

Quand les enfants en jeans découvrent  
les activités d'enfants en tunique!

## JUIN

Samedi 23

FÊTE DE LA SAINT-JEAN, PRÈS DE LA VILLA

Pour respecter une autre tradition locale !

Gigantesque FEU à la tombée de la nuit  
... et CONCERT du groupe « An Erminig »  
folkrock celtique.

## APRIL

Ostersonntag, 9. April ab 10.00 Uhr

OSTEREIERSUCHE FÜR KINDER

im Europäischen Kulturpark

Osterspaziergang für die ganze Familie. 11 Uhr:  
binationaler, ökumenischer Friedensgottesdienst.

## MAI

Freitag, 11. Mai

ERÖFFNUNG DER 14. VERANSTALTUNGSREIHE

von „Begegnungen auf der Grenze -

Rencontres à la frontière - Spotkania na granicy“  
in Zusammenarbeit mit « Les Amis du Parc ».

Samstag, 19. Mai

DIE LANGE NACHT DER MUSEEN,  
Pompeji bei Nacht.

Sonntag, 20. Mai 10 bis 18 Uhr

GALLO-RÖMISCHES KINDERFEST

und Museumstag

„ Museen und junge Besucher“ Mit Handwerk, Spiel und  
Spaß erkunden Kinder die Welt  
der kleinen Kelten und Römer.

## JUNI

Samstag, 23. Juni ab 14 Uhr

Johannisfest mit Kunsthand-

werkermarkt, Konzert der Gruppe

"An Erminig" (20 Uhr 30) und riesigem  
Johannisfeuer bei Einbruch der Dunkelheit.



